



Mateo Dallo y Lana,

Pascualillo

Dúo al Nacimiento

Nota a la transcripción:

Transcrita una cuarta inferior por estar escrita en claves altas

Fuente: Música Colonial Archive, manuscrito 3-028

Transcripción: José Ignacio Pérez Purroy (Diciembre 2014)

Pascualillo

(Villancico al Nacimiento)

Edición: Musica Colonial Archive
Manuscrito n° 3-028

Mateo Dallo y Lana
(1650-1705)

Estrillo

Tenor 1
Pas - cua - li - llo, ¿qué me quie -

Tenor 2
Pas - cua - li - llo, ¿qué me quie -

Bajo

5
les? Pas-cua- li - llo, que me quie - les? An - to - nio, ¿qué es tu_em - ple - sa?

10
An - to - nio, ¿qué es tu_em - ple - sa? que fol - meis un es - cua - dlón de tu -

15
ra la gen - te ne - gla, la gen - te ne - gla

The musical score is written for three voices: Tenor 1, Tenor 2, and Bajo. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are in Spanish. The score is divided into systems, with measure numbers 5, 10, and 15 indicated. The 'Estrillo' section is marked with a vertical line.

20

y ven-gan mal-chan-do tu-ri-tos a- plie - sa.

y ven-gan mal-chan-do tu-ri-tos a - plie -

24

con las ca-ra-vu - zas en tlo - pa di - vel - zas dan - do las fa - ci -

sa con las ca-ra-vu - zas en tlo - pa di vel

28

les al ar te con te - yas, y_a Be-lén ca-mi - nen que_un

zas dan do as fuer zas al ar - te con te yas lla Be-lén ca-mi -

32

Dios de ba-ta - yas, sol de vi - to - lias, due - ño de ploe - zas en un po -

nen que_un Dios de ba-ta - yas, de ba - ta - yas, vi -

37

ble_es - ta - blo, due - ño de ploe - zas en un po - ble_es - ta - blo.

to - lias, due - ño de ploe zas en - un po - ble_es - ta - blo.

Coplas

42

A - llí en un pe - se-ble mi- lo que_el
 2. A - llí_es- tá la glan Ma- lí - a, pa -
 3. A - llí_es- tá Ju - se - fe san - cta y
 4. Los pas - tol - ci - yo a - le - gles do -

1. A - llí en un pe - se - ble mi - lo que_elim
 2. A - llí_es- tá la glan Ma - lí - a, pa - lió_y
 3. A - llí_es- ta Ju - se - fe san - ta y tan
 4. Lois pas - tol - ci - yo a - le - gles do - nes

50

im - pi - leo ce - le - bla Mal- te tu - ro
 lió y que do don - ce - lla, au - lo - la de_es
 tan-ta_a le - glia mues- tla que di - ce có
 nes al pol - tal ye - van pe - lo la fe_en

-pi - leo ce - le - bla Mal- te tu - ro - po - de -
 que - dó don - ce - lla, au - lo - ra de_es - te sol
 - ta_a - le - glia mues- tla que di - ze có - mo na -
 al pol - tal ye - van pe - lo la fe_en tu - ros

57

- po - de - lo - so, po - de - lo - so Mal - te
 - te sol be - yo, de_es - te sol be - yo. au - lo
 - mo na - cie - ra, co - mo na - cie - ra. que di
 tu - ros e - yos, en tu - ros e - yos. pe - lo

ro - so, po - de - ro - so Mal - te tu - ro -
 be - llo, de's - te sol be - llo, au - lo - ra de_es -
 cie - ra, có - mo na - cie - ra que di - ze có -
 e - yos fe en tu. ros e - yos pe - lo la fe_en

65

tu - ro - po - de - lo - so, po - de - lo - so
 - la de_es - te sol be - yo, de_es - te sol be - yo.
 - ce có - mo na - cie - ra, co - mo na - cie - ra.
 la fe_en tu - ros e - yos, en tu - ros e - yos.

po - de - ro - so, po - de - ro - so
 te sol be - llo, de's - te sol be - llo,
 mo na - cie - ra, có - mo na - cie - ra
 tu - ros e - yos fe en tu. ros e - yos

Pascualillo

Nota a la transcripción:

Dado el estado de las partituras y nuestra escasa preparación, esta transcripción sólo pretende ser una primera aproximación al texto, que requeriría revisión con otras partituras y el trabajo de de otros más expertos en el tema.

Texto original	Castellano normalizado
<u>Estríbillo</u>	
Pascualillo que me quieles? Antonio, que es tu emplesa? Que folmeis un escuadlon de tura la gente negra y vengan malchando <i>¿turitos?</i> aplieza con las caravuzas en tlopla divelzas dando las <i>¿fáciles?</i> al arte con <i>¿teyas?</i> Y A Belén caminen quien Ds de batayas sol de bitolias Dueño de ploezas en un poble establo.	Pascualillo, ¿qué me quieres? Antonio, ¿qué es tu empresa? Que forméis un escuadrón de toda la gente negra y vengan marchando ¿toditos? aprisa con las ¿caravuzas? (1) en tropas diversas dando las ¿fáciles? al arte con ¿ellas? Y A Belén caminen qué un Dios de batallas, sol de victorias, dueño de proezas en un pobre establo.
Coplas	
Alli en un pecevre miro quel ympileo celevla Malte turopoderoso	Allí en un pesebre miro que el imperio celebra [a] Marte todopoderoso
Ally esta la glan Malia palio y quedo doncella aulola desde sol veyo	Allí está la gran María, parió y quedó doncella, aurora de este sol bello.
Alli es(ta) Jusefe Sancta y tanta alegría muestla que dize como naciera.	Allí está San José y tanta alegría muestra que dice cómo naciera.
Los pastolciyo alegles dones al portal yevan pelo la fe en turos ellos.	Los pastorcillos alegres dones al portal llevan ¿pero la fe en todos ellos?

(1) Quizá “calabazas” utilizadas como instrumentos musicales